



晋城景点资料翻译研究

Translation Studies on Jincheng Tourism Materials

付丽云 著



本书的研究主要针对导游词、公示语等的翻译，
提出德国功能派理论可以有效地指导旅游翻译，
并在此理论指导下探讨了晋城旅游景点的英译问题。

本书分别对景点名称、景物描写等导游词的翻译进行讨论并提出相应的翻译策略，
认为景点名称的翻译要根据实际情况采取不同的翻译策略，
但是在形式上同一景区的景点名称的翻译要尽量保持一致，
这样可以提高景区的整体形象；

景物描写则根据中英两种语言和文化不同，

注重译文接受者的水平和对译文的期望，采用相应的翻译策略。



西南财经大学出版社
Southwestern University of Finance & Economics Press

晋城景点资料翻译研究

Translation Studies on Jincheng
Tourism Materials

郝建 著

《晋城景点资料翻译研究》是作者多年从事晋城景点资料翻译研究的成果，全书共分五章，第一章为绪论，第二章为晋城景点资料翻译研究现状，第三章为晋城景点资料翻译研究存在的问题，第四章为晋城景点资料翻译研究的对策，第五章为晋城景点资料翻译研究的结论。

晋城景点资料翻译研究

Translation Studies on Jincheng
Tourism Materials

付丽云 著



西南财经大学出版社
Southwestern University of Finance & Economics Press

图书在版编目(CIP)数据

晋城景点资料翻译研究/付丽云著. —成都:西南财经大学出版社,2010.7

ISBN 978-7-81138-850-3

I. ①晋… II. ①付… III. ①晋城市—旅游点—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 131363 号

晋城景点资料翻译研究

付丽云 著

责任编辑:魏 佳

助理编辑:李思齐 邓克虎

封面设计:杨红鹰

责任印制:封俊川

出版发行	西南财经大学出版社(四川省成都市光华村街55号)
网 址	http://www.bookcj.com
电子邮件	bookcj@foxmail.com
邮政编码	610074
电 话	028-87353785 87352368
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148mm×210mm
印 张	5.625
字 数	135千字
版 次	2010年12月第1版
印 次	2010年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-81138-850-3
定 价	23.00元

1. 版权所有,翻印必究。
2. 如有印刷、装订等差错,可向本社营销部调换。

前言

众所周知，中国历史上第四次翻译高潮正在蓬勃推进，方兴未艾，景况可谓壮观。在今日地球村，离开翻译来谈论信息知识是不可思议的。而随着中国成功加入世贸组织，成功举办奥运会、世博会等，越来越多的外国人涌入中国，这为我国旅游业发展创造了前所未有的契机。为了更好地把中国文化推向世界，许多专家、学者不遗余力地投身到旅游翻译中，为第四次翻译高潮起到推波助澜的作用。目前，旅游翻译事业呈蓬勃发展之势，成果卓著，如北京第二外国语大学的吕和发教授等对公示语翻译的研究，浙江大学的陈刚教授对涉外导游的研究等。

本书作者在学习了相关的翻译理论及认真研读了这些专家、学者的成果之后，对晋城本地旅游资源翻译工作产生了浓厚兴趣，深入研究后发现了其中存在的诸多问题：①目前，晋城的旅游翻译没有得到相关管理部门的统一组织，致使旅游翻译同全国其他地市相比呈落后态势；②没有统一的翻译理论为指导，致使翻译结果不统一；③晋城本地关注旅游翻译的人员寥寥无几。本研究旨在找出一套可以有效指导旅游翻译的理论，并在该理论指导下进行本地旅游英语的翻译。

本书的研究主要针对导游词、公示语等的翻译，提出德国

功能派理论可以有效地指导旅游翻译，并在此理论指导下探讨了晋城旅游景点的英译问题。本书分别对景点名称、景物描写等导游词的翻译进行讨论并提出相应的翻译策略，认为景点名称的翻译要根据实际情况采取不同的翻译策略，但是在形式上，同一景区的景点名称的翻译要尽量保持一致，这样可以提高景区的整体形象；景物描写则根据中英两种语言和文化不同，注重译文接受者的水平和对译文的期望，采用大胆删减的翻译策略。

笔者希望越来越多的有识之士参加到该项研究中，共同对当地旅游事业的发展作出一点贡献。

编者

2010年3月

目 录

第一章 绪论 / 1

第一节 景点资料翻译所涉及的问题 / 1

第二节 景点资料翻译的现状 / 3

第三节 本书的创作意图、结构及内容 / 5

第二章 晋城旅游及旅游翻译现状 / 7

第一节 晋城旅游现状 / 7

第二节 晋城旅游翻译现状 / 14

第三章 景点资料翻译与德国功能派翻译理论 / 19

第一节 德国功能派翻译理论的形成 / 19

第二节 德国功能派翻译理论的主要概念 / 21

第三节 德国功能翻译理论对旅游景点资料翻译的指导作用 / 27

第四章 景点资料的文本分析 / 29

第一节 诺德的翻译导向的文本分析法 / 29

第二节 景点文本的文外因素分析 / 31

第三节 景点文本的文内因素分析 / 35

第五章 英语旅游文本的语言特点概述 / 47

第一节 英语旅游文本的词汇特点 / 47

第二节 英语旅游文本的句法特点 / 50

第三节 英语旅游文本的其他特点 / 53

第六章 晋城旅游景点名称翻译 / 54

第一节 景点名称翻译的特点 / 54

第二节 汉语景点名称翻译的策略和原则 / 57

第三节 晋城景点名称翻译存在的问题及对策 / 59

第七章 晋城旅游景点说明词的翻译 / 73

第一节 英语景点说明词的文本特征 / 73

第二节 英语景点说明词的语言特点 / 78

第三节 晋城景点说明词的问题及对策 / 81

第八章 汉语景物描写的翻译 / 88

第一节 英语联想性景物描写的语言特点 / 88

第二节 英汉景物描写的语言差异及其渊源 / 91

第三节 汉语景物描写的翻译原则 / 93

第九章 晋城旅游景点导游词的翻译 / 98

第一节 英语导游词的语言特点及汉英导游词的风格差异 / 99

第二节 晋城旅游景点导游词的翻译策略 / 106

第十章 汉语公示语的翻译 / 114

第一节 公示语翻译研究的历史 / 115

第二节 英语公示语的应用功能及特点 / 119

第三节 汉语公示语的英译原则 / 126

第四节 晋城重要景区公示语的翻译问题 / 129

第五节 晋城重要景区公示语翻译的建议 / 139

第十一章 晋城景点名称及景点介绍翻译实例 / 143

第十二章 晋城旅游景点导游词翻译实例 / 152

参考文献 / 169

第一章 绪论

随着与世界各国的交流日益频繁，中国在经济、社会、文化等方面逐步形成了国际化趋势。近年来，中国更是以其悠久的历史 and 独特的文化魅力吸引着世界各国各界人士来观光旅游。山西晋城作为一个新兴的旅游城市，其旅游业已经在全国范围内形成一定影响，也受到越来越多的外国游客的青睐。这给晋城旅游事业带来机遇的同时，也提出了新的挑战。如何准确地向外国游客传达各景点信息及其所包含的文化内涵，让他们深刻认识晋城的旅游景点和地域文化，是每个导游翻译工作者的任务。鉴于目前晋城旅游景点的翻译工作刚刚开始，景点翻译的研究显得意义重大。本章将首先从景点翻译所涉及的问题谈起，然后简要陈述晋城景点翻译的现状，最后介绍本书的主要意图、结构及内容。

第一节 景点资料翻译所涉及的问题

笔者在本书中讨论的主要问题包括景点名称翻译、景点介绍、公示语的翻译等。从这几方面谈论景点翻译是因为它们直接影响外国旅游者对该旅游景点的印象。比如，景点名称的翻译是外国旅游者接触到的第一道风景线；景点介绍则涵盖了该

景点的主要信息，一个好的景点名称的翻译和准确地道的英文景点介绍，有助于吸引旅游者的注意力，提高他们的旅游兴趣；而公示语的准确有效的翻译则可以高效率地引导外国旅游者的旅游活动，给他们留下正面的、深刻的印象，有利于提升城市形象。相反，不恰当的翻译会影响他们观光的兴趣，甚至会导致信息传递失误，给人留下笑柄，损害我国的旅游形象。因此，景点资料的翻译应该引起相关部门的高度重视。

毫无疑问，景点资料中的文化成分是翻译的一大难点。就景点名称而言，它们虽然属于地点名称，但又与一般的地名不尽相同。它们不是简单的诸如街道、机构等的一般名称，通常它们既表示该地点的真实存在，更蕴涵着丰富的历史、文化信息。从用词上讲，景点名称不仅要精练简洁，具有公示语的指称意义；同时，还要蕴涵深刻的文化内涵。而景点介绍中应包含着大量的文化信息、历史事件、典故传奇、诗词歌赋等。这些对于译者是最大的难题。

景点资料翻译的又一难点是由于中英旅游文本文体的差异导致的翻译难题。中西两种不同的文化心理和审美习惯造就了各自旅游文本独特的语言风格。英语旅游文献大都行文简明实用，语言直观通达，具有一种朴实自然之美；而汉语往往追求四言八句，讲究工整对仗、言辞华美。另外，中英旅游文本在篇章结构、句式形态等方面也存在诸多不同。这些特点和差异是译者在进行景点资料翻译时所必须考虑的。本书着重从研究英语旅游资料的语言习惯和文化背景出发，讨论中文景点资料的翻译问题。

最后还有一个问题：用什么翻译理论指导景点资料的翻译实践？我们知道，以往的翻译理论大多建立在文学翻译实践的基础之上，为指导文学翻译实践服务。作为一种实用文体，景点资料的翻译应该以什么翻译理论作为指导呢？随着景点翻译

实践的增多,越来越多的专家、学者认为德国的功能派翻译理论为旅游文本的翻译开辟了一个新的视角。功能翻译理论认为翻译是一种目的性行为,译者要以译文的翻译目的和预期功能为出发点,根据不同文本的不同功能选择恰当的翻译策略。不难看出,景点资料翻译的目的是让前来参观的外国旅游者看懂并能从中获取相关的自然、地理、文化、风俗等方面的知识。在这种交际情景中,文本的“信息功能”是主要的,在翻译时应该重视原文的“信息功能”,向外国旅游者提供重要的历史、文化等信息,让他们了解中国文化的底蕴;同时,译者也要注意该文本的“呼唤功能”,虽然在旅游文本中这种功能处于次要地位,但该功能能够给旅游者带来美的享受,会激起他们一睹为快的愿望。景点资料翻译的目的和译文的功能决定了其翻译的总原则是以传播中国文化为取向,以实现译文预期功能为重点。在此基础上,译者可以选择适当的翻译策略和方法,恰当处理原文中的文化信息,最大限度地实现译文的预期功能。

第二节 景点资料翻译的现状

随着国内旅游业的蓬勃发展,各地在大力推出其旅游景点的同时,也对旅游资料翻译工作越来越重视。为了方便外国旅游者、提升自身形象、扩大知名度,许多景区都设立了景点名称、景点介绍、公示语等汉英双语,甚至日语、韩语等标示牌;同时,兼有涉外导游,这些为中国旅游业的发展作出了很大贡献。但就标示牌及导游词的翻译质量来看,情况并不令人乐观,比如,同一景区的景点名称翻译的版本有多种,也就是说一名多译现象很普遍;另外,景点名称翻译还存在用词累赘、语义重复、理解不当造成的误译,以及拼写方面的问题;还有同一

景区内景点名称翻译没有一定的规范。景点介绍的错误也很多,文军等归纳出景点介绍翻译主要存在拼写、遗漏、语法、中式英语、用词不当、表达累赘、文化误解等几类错误。这些翻译错误会造成信息传递不准确、不完整,严重的会造成外国旅游者的误解,以致于降低了景点甚至旅游地的品位。这些错误翻译对我国旅游业的发展很不利。鉴于此种原因,越来越多的翻译界专家、学者纷纷呼吁,必须采取切实有效的措施解决景点资料翻译质量低下的问题;同时,许多学者也采取实际行动,积极实践,并取得了令人欣喜的成果。如方梦之、毛忠明在《英汉—汉英应用翻译教程》一书中曾单辟章节就旅游翻译进行专门的探讨,对旅游资料如宣传手册的翻译等作出阐述;贾文波也曾在他的著作《应用翻译功能论》中讨论了旅游翻译;陈刚教授的《旅游翻译与涉外导游》一书更是讨论了旅游翻译存在的诸多问题,尤其对有争议的翻译作出了有理有据的分析、论证。他们都为旅游翻译的发展作出了重大贡献,更为像晋城这样的旅游业刚刚兴起的城市的旅游翻译事业提供了宝贵的参考资料。

这里,笔者想就景点名称、景点介绍、公示语等资料的翻译问题进行简单的探讨。就景点名称翻译来说,常用的景点名称翻译包括音译、意译、音意结合等方法。在实地调研过程中,笔者见到许多直接用汉语拼音标注的景点名称,这是景点翻译中最简单的一种,翻译过程简单,译名也较简洁,但对于不懂汉语拼音的外国旅游者来说,这种翻译可能不会有任何意义,只是一堆符号堆砌而已。完全意译的方法又如何呢?汉语景点名称往往语言凝练,但信息含量大,简单的几个字常常或代表一段历史,或隐含一个典故。完全拘泥于中文名称的直译很难为外国旅游者所理解;同时,可能因为字数太多而不适合作景点名称。在这种情况下,音意结合的方法随之出现,这种方法

在一定程度上弥补了完全音译或完全意译所带来的问题，是目前专家、学者及旅游翻译工作者所倾向的一种翻译方法。对于景点名称的翻译，笔者将在以后的章节中详细讨论。

对于景点介绍的翻译，目前，许多译者都从德国功能翻译理论中得到启示：以传播中国文化为取向，以译文为重点。以传播中国文化为取向就是要努力保留中国文化，宣传中国文化，因为了解中国文化是外国旅游者旅游活动的重要目标之一；以译文为重点，即以译文和译文读者为重点，在翻译时要顾及外国旅游者的语言习惯和读者的接受能力。翻译方法方面则应采取增添、解释、借用、删减、改写等手段，对译文进行必要的调整和处理，不能照搬原文，亦步亦趋。

公示语翻译方面，随着该方面实践与研究的不断开展，越来越多的学者认为公示语的翻译以直接套用外国具备相同功能的公示语为最佳手段，不必按字面意思进行翻译。至于景物描写的翻译，大部分学者赞成采用“去繁就简”的原则以达到信息的有效传递。

第三节 本书的创作意图、结构及内容

晋城经济的发展以及旅游业的繁荣必将吸引越来越多的外国旅游者光顾此地。那么，晋城著名的旅游景区的翻译现状如何呢？是否会有其他旅游地的翻译所涉及的问题？如果有，应该如何改进？为了解决这些问题，笔者对晋城市内有影响的皇城相府、王莽岭、玉皇庙等景区进行实地调研、拍照，取得大量的一手资料。本书将根据搜集到的资料，针对其中的景点名称、景点介绍等进行分析，探讨其中的问题，分析原因并提出景点资料翻译要按照某一特定的理论为指导，实现规范化翻译。

希望此书能够为将来的研究起到抛砖引玉的作用。笔者认为,作为一种实用文体,景点资料的翻译应该以德国的功能翻译理论和规范理论作为理论指导,正如杨清平教授指出的那样,目的指导下的功能原则与规范对翻译理论和实践都有积极的意义及其适用性,因此本书在第三章简要阐述了该理论的形成及其重要概念。以传递中国文化为取向,以译文为重点,根据这个原则,笔者认为译者应该在充分考虑传递中国文化信息的前提下,认真研究英语的语言习惯,注意汉英旅游文本在语言方面的巨大差异,对汉语原文进行有效的翻译。

本书共分为十二章,第一章绪论;第二章介绍了晋城旅游及旅游翻译现状;第三章简述景点资料翻译与德国功能派翻译理论;第四章阐述景点资料的文本分析;第五章简要概述英语景点资料的语言特点;第六章详尽分析晋城旅游景点名称翻译;第七章阐述晋城旅游景点说明词的翻译;第八章论述汉语景物描写的翻译;第九章论述晋城旅游景点导游词的翻译;第十章论述汉语公示语的翻译;第十一章列举晋城景点名称及景点翻译实例;第十二章列举晋城旅游景点导游词翻译实例。

第二章 晋城旅游及旅游翻译现状

晋城市位于山西省东南部，东枕太行，南临中原，西望黄河，北通幽燕，是山西通往中原的重要门户，总面积 9490 平方千米，总人口 220 万。晋城古称泽州，是我国开发较早的地区之一，也是华夏文化的发祥地之一。这里自然风光旖旎，文物古迹遍布：围棋的发源地陵川县被国家有关部门定为生态环境旅游的重要景点；阳城县蟒河景区、沁水县历山景区被定为国家级自然保护区；玉皇庙“二十八宿”雕塑，是元代文化的宝贵遗产；青莲寺罗汉殿的“五百罗汉名号碑”则是举世罕见的珍品等。本章将讨论晋城旅游现状及其旅游翻译现状问题。

第一节 晋城旅游现状

山西晋城是典型的资源型城市，境内含煤面积为 5350 平方千米，占全市土地面积的 56.4%，煤总储量 808 亿吨，已探明 271 亿吨，是全国重要的无烟煤生产基地，无烟煤年产量约 8000 万吨，占全国无烟煤产量的近 50%，储量约占全国无烟煤的 1/4 以上。然而丰富的资源却造成了经济产业结构的相对单一，这给资源、环境和可持续发展带来了巨大的压力，严重制

约着城市的进一步发展。按照国务院有关文件精神，如何实现转型发展，使经济发展建立在高效利用资源、减少环境污染、注重质量效益的基础之上，成为资源型城市面临的一个重大课题。近年来，晋城坚持以科学发展观为指导，按照全面协调可持续发展的要求，从自身实际出发，以发展旅游业为重点，在资源型城市转型发展方面迈出了新的步伐。

一、厚重的文化积淀、神奇的自然风光造就了晋城旅游业发展的独特优势

晋城具有悠久的历史，又地处华北平原和黄土高原的交汇地带，底蕴深厚的文化遗存与峻险奇秀的自然风光相得益彰，旅游资源丰富而独特。

1. 悠久的历史积淀了大量的地上文物和美丽传说

由于其重要的地理位置，晋城自古成为兵家必争之地，遗留下了许多关隘、寨堡。著名的战争遗迹有长平古战场、北齐石长城、太行关、天井关、长平关、碗子城、孟良寨、焦赞城等；同时，晋城拥有大量国家级重点文物保护单位，其数量居全国前列。特别是宋金时期木结构的古建筑众多，是全国早期古建筑最集中的地区之一。如晋城玉皇庙现存 300 多尊彩塑，被国家文物局董明康局长赞誉为“中国古代彩塑艺术宝库”，其中二十八宿星宿像更是海内孤品。再如晋城境内的沁河沿岸，明清之际曾修建了 54 处古堡，目前尚有 8 处保存完好。这些古堡既具有防御功能，更蕴含着丰富的历史文化气息。这个区域明末清初先后有秀才、举人、进士等历史文化名人共计 100 多位，其中最出名的就是众所周知的康熙皇帝的老师、《康熙字典》总阅官、四部尚书陈廷敬，其一门出了 9 进士、6 翰林，因此康熙皇帝题联“德积一门九进士，恩荣三世六翰林”，其故居皇城相府现为 4A 级景区。